

Errata and Addenda to
Stefan Themerson
Selected Prose
Annotated by Nicolaas J.I. Mars

2009-05-11 19:35

But, you will ask, is it worth while expending so much labour simply in order to decipher what, as I say, is a number of errors, falsehoods and fantasies? I answer: Yes, it is!
Professor Mmaa in *Professor Mmaa's Lecture* p. 117.

I look with pleasure on my book, however defective, and deliver it to the world with the spirit of a man that has endeavoured well. That it will immediately become popular I have not promised to myself: a few wild blunders, and risible absurdities, from which no work of such multiplicity was ever free, may for a time furnish folly with laughter, and harden ignorance in contempt;

In this work, when it shall be found that much is omitted, let it not be forgotten that much likewise is performed;
Samuel Johnson in *A Dictionary of the English Language*, Preface (London, 1755).

In the list below, corrections and additions are listed for the book:

Stefan Themerson Selected Prose. Annotated by Nicolaas J.I. Mars.
Expressis Verbis, Marum, 2008. ISBN 978-90-70648-03-9.

I will be grateful if any remaining errors and omissions are brought to my attention, so that they can be remedied in the edition of the Selected Prose I hope to publish to coincide with Stefan Themerson's 100th birthday, on 25 January 2010. In reporting an error, please indicate the number of the page and of the note in question, or the page where you think a note is missing, a reference to the source of your comment, and whether you would like me to mention your name in the list below. Please send your remarks by e-mail to N.J.I. Mars (n.j.i.mars@alumnus.utwente.nl).

Thank you for your help in improving Stefan Themerson Selected Prose.

In the list of errata below, the remarks are ordered by page number. The page numbers for additions to the notes are in **green**, for corrections to the notes in **blue** and for corrections to the reading text of Stefan Themerson in **red**. *Line* has been abbreviated as *l.*, and *note* as *n.* The titles of the seven books I annotated have been abbreviated as follows:

Bayamus	Bayamus and the Theatre of Semantic Poetry: a novel
Wooff	Wooff Wooff or Who Killed Richard Wagner?
Mmaa	Professor Mmaa's Lecture
factor T	factor T followed by Beliefs, tethered and untethered and The pheromones of fear
Pölättö	The life of Cardinal Pölättö with notes on this writings his times and his contemporaries
Special	Special Branch
Piesc	General Piesc or the Case of the Forgotten Mission

Page	Change	Contributor	Date	Book
iv	The ISBN should read 978-90-70648-03-9	NJIM	2008-03-21	
ix	Krystyna Hoogeveen-Pylczyz ⇒ Krystyna Hoogeveen-Pylżyc	NJIM	2008-08-22	
	Willem Otterspoor ⇒ Willem Otterspeer	RBM	2008-03-21	
25 1.28	consititute ⇒ constitute	NJIM	2008-06-27	Bayamus
31 1.6	<i>Add note: Koreans probably refers to the garden plant <i>Dendranthema × grandiflorum</i> (Kitam.), commonly called <i>Chrysanthemum</i>. One of its synonyms is <i>Dendranthema × koreanum</i> (Hort.).</i>	NJIM	2008-07-07	Bayamus
31 1.10	<i>Add note: Apollo, Mars and Jante Wells are three varieties of <i>Dendranthema</i> or <i>Chrysanthemum</i>.</i>	NJIM	2008-07-07	Bayamus
68 1.3	exil ⇒ exile	BWW	2008-05-21	Bayamus
69 n.1	Bellier-Auvray, France ⇒ Normandie, France	NJIM	2008-11-06	Bayamus
	Padova ⇒ Padova (Padua)	JR	2008-08-02	Bayamus
70 n.13	Saratov, Poland [now Russia] ⇒ Saratov (Саратов), Russia	LJD	2009-01-24	Bayamus
	<i>Droznik ⇒ Dróżnik</i>	JR	2008-08-02	Bayamus
	<i>Swit, Dzień i Noc ⇒ Świt, Dzień i Noc</i>	JR	2008-08-02	Bayamus
	<i>Milosnikow ⇒ Miłośników</i>	JR	2008-08-02	Bayamus
	<i>Spółdzielna Autorów Filmowych ⇒ Spółdzielnia Autorów Filmowych</i>	JR	2008-08-02	Bayamus
	<i>Strachy (Anxiety) ⇒ Strachy (Ghosts)</i>	JR	2008-08-02	Bayamus
	Ksawery Pruszyński ⇒ Ksawery Pruszyński	JR	2008-08-02	Bayamus
	Jasne Łany ⇒ Jasne Łany	LJD	2009-01-24	Bayamus
	Zelasowa Wola ⇒ Żelazowa Wola	JR	2008-08-02	Bayamus
	Żelasowa Wola ⇒ Żelazowa Wola	LJD	2009-01-24	Bayamus
70 n.14	Hannover, Germany ⇒ Hannover (Hanover), Germany	JR	2008-08-02	Bayamus
	Little Langdale, Westmorland ⇒ Kendal, Cumbria	NJIM	2008-09-07	
	Commerz ⇒ Kommerz	JR	2008-08-02	
	befriended ⇒ became a friend of	BWW	2008-05-21	
	two essays ⇒ two texts	JR	2008-08-02	
	he (Themerson) ⇒ Themerson	JR	2008-08-02	
70 n.14	Kurt Schwitters ⇒ Kurt Hermann Eduard Karl Julius Schwitters	NJIM	2008-09-07	Bayamus
	pp. 29 sqq. ⇒ pp. 29–46	JR	2008-08-02	
70 n.16	<i>Comparative criticism: ⇒ Comparative Criticism:</i>	JR	2008-08-02	Bayamus
	Stefan Themerson told ⇒ Stefan Themerson said	JR	2008-08-02	
	(Polish ⇒ ([Polish])	NJIM	2008-08-04	
71 n.17	<i>Add: The conference also inspired George Orwell's essay <i>The Prevention of Literature</i>, first published in <i>Polemic</i>, No. 2, January 1946.</i>	RJA	2008-05-20	Bayamus
71 n.18	150 of such institutes ⇒ 150 such institutes	JR	2008-08-07	Bayamus
72 n.20	pp. 29 sqq. ⇒ pp. 29–46	JR	2008-08-02	Bayamus
72 n.21	Kentish Town, England ⇒ Kentish Town, London, England	JR	2008-08-02	Bayamus
72 n.26	Warszawa ⇒ Warszawa (Warsaw)	JR	2008-08-02	Bayamus
73 n.33	Colchichine ⇒ Colchicine	JR	2008-08-07	Bayamus
73 n.41	twelve pennies ⇒ twelve pence	JR	2008-08-02	Bayamus
73 n.46	Grand Dictionnaires ⇒ Grands Dictionnaires	BWW	2008-05-21	Bayamus
74 n.50	<i>Add: This suborder comprises monkeys, apes and humans.</i>	RJA	2008-05-20	Bayamus

74 n.57	Slonim, Russia ⇒ Slonim (СлОНИМ), Russia	NJIM	2008-08-04	Bayamus
	Higher Broughton, Salford ⇒ Higher Broughton, Lancashire	NJIM	2008-10-29	
	Staffordshire ⇒ Whittington, Staffordshire	NJIM	2008-10-29	
74 n.57	the current-day chain of stores ⇒ today's store chain	JR	2008-08-02	Bayamus
74 n.58	Hampstead, London ⇒ Hampstead, Middlesex	NJIM	2008-10-29	Bayamus
75 n.64	named guinea ⇒ named the guinea	JR	2008-08-07	Bayamus
76 n.65	David Forsyth (born 1854; died 1909) ⇒ David Forsyth (born 1854-05-16, Alness, Scotland; died 1909-10-30, Dunedin, New Zealand)	FT	2008-08-27	Bayamus
76 n.66	<i>Add:</i> Stefan Themerson owned both a Polish translation and an English edition of this book.	JR	2008-08-07	Bayamus
76 n.67 ²	Навагпфдак (Nevahrudak) ⇒ Nevahrudak (Навагпфдак)	NJIM	2008-08-11	Bayamus
	freedom apostle ⇒ apostle of freedom	RJA	2008-05-20	
76 n.69	Μεσολόγγι (Mesolongi), Greece ⇒ Mesolongi (Μεσολόγγι, Messolonghi), Greece	NJIM	2008-08-08	Bayamus
78 n.74	<i>Add:</i> Pound was fiercely anti-Semitic.	RJA	2008-05-20	Bayamus
78 n.74	Hailey, Idaho ⇒ Hailey, ID	NJIM	2008-11-05	Bayamus
78 n.75	Великий Новгород (Veliky Novgorod) ⇒ Veliky Novgorod (Великий Новгород)	NJIM	2008-08-11	Bayamus
	Beverly Hills, California ⇒ Beverly Hills, CA	NJIM	2008-11-05	
78 n.79	М. О. Штейберга ⇒ Максимилиан Осевич Штейнберг	NJIM	2008-08-11	Bayamus
78 n.78	Ленинград ⇒ Ленинград	LJD	2009-01-24	Bayamus
	пушистый ⇒ пушистый (3×)	LJD	2009-01-24	Bayamus

81 n.81

Insert punctuation in the Polish version of the song, and correct two typos:

LJD

2009-01-24

Bayamus

Jak to na wojence. . .

Jak to na wojence ładnie,
Kiedy ułan z konia spadnie.

Koledzy go nie żałują,
Jeszcze końmi go tratuja.

Śpij, kolego, w ciemnym grobie,
Niech się Polska przyśni Tobie.

A za Twoje trudy, znoje
Wystrzelimy trzy naboje.

A za Twoje młode lata
Trąbka zagra tra-ta ta-ta

Rotmistrz z listy Cię wymaże,
Wachmistrz trumnę ubić każe.

Replace the translation by:

How nice it is in a little war
Once an uhlan falls off his horse.

His comrades don't regret him,
Their horses even tread upon him.

Sleep in a dark tomb, our mate,
Dream of Poland in your state.

And for your toil and wounds
We will shoot three rounds.

And for your years of youth
Our trumpet will play troo-too too-too

The rotamaster marks you gone,
The watchmaster has your coffin done.

82 n.82

Chelsea ⇒ Chelsea, Middlesex

NJIM

2008-10-29

Bayamus

83 n.91

St. Louis, Missouri ⇒ St. Louis, MO

NJIM

2008-11-05

Bayamus

84 n.96

died 1998-11 ⇒ died 1998-11-22

NJIM

2008-09-25

Bayamus

acceptor ⇒ body

JR

2008-08-02

85

Add note: The double-f spelling of *Wooff wooff* was Barbara Wright's preference.

RJA

2008-05-20

Wooff

89 l.-18

Nietzsche, and Bergson, ⇒ Nietzsche, Wagner and Bergson,

NJIM

2008-07-15

Wooff

103 n.2	Replace the second sentence by: At about the time of the Domesday Book (1086), the Manor of Ebury was divided into three smaller parts, one being called Hyde, because it was approximately 1 hide (0.24 km ²) in size. Henry VIII acquired this part in 1536; he expanded and converted it into a royal deer park.	NJIM	2008-05-26	Wooff
103 n.3	Replace the last sentence by: Overlooking Hyde Park, at the junction of what is now Edgware Road, Park Lane and Oxford Street, were the gallows where from 1196 to 1783 public hangings took place.	RJA	2008-05-20	Wooff
104 n.8	pennies ⇒ pence (3×)	JR	2008-08-07	Wooff
104 n.13	Röcken, Saxony, Prussia [Germany] ⇒ Röcken, Sachsen [Germany]	NJIM	2008-11-11	Wooff
104 n.14	Thüringen [Germany] ⇒ Thüringen, Germany	NJIM	2008-11-11	
104 n.14	surrealists' ⇒ Surrealists'	JR	2008-08-07	Wooff
105 n.21	non-sense ⇒ nonsense	JR	2008-08-07	Wooff
105 n.21	'an able but little-known writer'. ⇒ 'an able but little-known writer', by whom they meant Andrew Ingraham (born 1841; Headmaster of Swain Free School, Bedford, MA, USA). Ingraham wrote the quoted section in his lecture <i>Nine uses of language</i> , published in <i>The Swain School Lectures</i> (Chicago: the Open Court Publishing Company, 1903), on page 154.	JR/NJIM	2008-08-07	Wooff
105 n.22	Pennrhyndeudraeth ⇒ Penrhyndeudraeth	NJIM	2008-10-29	Wooff
105 n.22	Add: The letter is in the Bertrand Russell Archives at McMaster University, Canada, Bracers no. 0005945. A photocopy of the letter is in the Themerson Archive.	NJIM	2008-08-11	Wooff
105 n.24	The prime example ⇒ A good example	JR	2008-08-07	Wooff
105 n.25	philantropical ⇒ philanthropical	AS	2008-08-07	Wooff
	1801-4-28 ⇒ 1801-04-28	NJIM	2008-08-11	
105 n.25	Folkestone ⇒ Folkestone, Kent	NJIM	2008-10-29	Wooff
106 n.25	Cromwell ⇒ Cromwell, Nottinghamshire	NJIM	2008-10-29	Wooff
106 n.26	Add: The letter is in the Bertrand Russell Archives at McMaster University, Canada, Bracers no. 0005945. A photocopy of the letter is in the Themerson Archive.	NJIM	2008-08-11	Wooff
106 n.27	tovarisch ⇒ tovarishch	LJD	2009-01-24	Wooff
106 n.30	Jefferson, Iowa ⇒ Jefferson, IA	NJIM	2008-11-05	Wooff
106 n.35	the leading British poet in the 1930s. ⇒ one of the leading British poets in the 1930s and Poet Laureate (1968–1972).	RJA	2008-05-20	Wooff
106 n.40	farreaching ⇒ far-reaching	BWW	2008-05-21	Wooff
107 n.46	Clapham, United Kingdom ⇒ Clapham, Surrey, England	NJIM	2008-10-29	Wooff
125 I.18	story ⇒ storey	RJA	2008-05-20	Mmaa
135 I.-9	genus sl Canis ⇒ genus <i>Canis</i>	NJIM	2008-06-27	Mmaa
141 I.1	flematodes ⇒ nematodes	LJD	2009-01-24	Mmaa
149 I.12	Add a note about Baron von Münchhausen	LJD	2009-01-24	Mmaa
153 I.5	Dreistems ⇒ Dreisteins	LJD	2009-01-24	Mmaa
156 I.-14	hair. it was ⇒ hair. It was	LJD	2009-01-24	Mmaa

171 l.17	Add note: <i>Batsman hits a goose</i> is a pun on the cricket phrase <i>Batsman hits a duck</i> or, more frequently, <i>Batsman out for a duck</i> , used if a batsman gets out without scoring any runs, possibly because the 'O' next to his name on the scorecard resembles a duck egg.	RJA	2008-05-20	Mmaa
203 l.15	Add note: In the Polish edition of <i>Professor Mmaa</i> , the shares are in the Santa Fe company, referring to the Atchison, Topeka and Santa Fe Railway, often abbreviated as Santa Fe, for a time one of the larger railroads in the United States. It was established in 1859, and merged in 1995 with the Burlington Northern Railroad to form the Burlington Northern and Santa Fe Railway.	LJD	2009-01-24	Mmaa
225 l.16	which ⇒ which	NJIM	2008-06-27	Mmaa
225 l.21	assurre ⇒ assure	NJIM	2008-06-27	Mmaa
225 l.-10	Remove the indentation.	LJD	2009-01-24	Mmaa
259 l.3	story ⇒ storey	RJA	2008-05-20	Mmaa
282 l.3	interned in Voiron ⇒ stranded in the Red Cross hostel for Polish soldiers in Voiron	BWW	2008-05-21	Mmaa
282	Add to the list Changes by the editor: p. 112 ADAPT ⇒ ADOPT p. 142 blue-noir ⇒ bleu-noir p. 153 though ⇒ thought p. 280 Monsier ⇒ Monsieur	LJD	2009-01-24	Mmaa
283 n.4	François Marie ⇒ François-Marie Voltaire described ⇒ Voltaire discusses	BWW	2008-05-21	Mmaa
283 n.7	David van Reybrouck ⇒ David Van Reybrouck	JR	2008-08-07	Mmaa
284 n.7	<i>La vies des fourmis</i> ⇒ <i>La vie des fourmis</i>	NJIM	2008-09-05	Mmaa
284 n.9	unaidedly ⇒ unaided	NJIM	2008-10-29	Mmaa
284 n.12	France) was a Jewish captain ⇒ France), who was Jewish, was a captain	JR	2008-08-07	Mmaa
285 n.14	Torah ⇒ Torah (תורה) Misnah ⇒ Mishnah (משנה) Gemara ⇒ Gemara (גמרא) Talmud ⇒ Talmud (תלמוד) Add: Hebrew is written right-to-left.	NJIM	2008-10-29	Mmaa
285 n.14	Misnah ⇒ Mishnah (3×)	RJA	2008-05-20	Mmaa
286 n.23	Stoke-on-Trent ⇒ Stoke-on-Trent, Staffordshire	NJIM	2008-10-29	Mmaa
287 n.26	plusiers points ⇒ plusieurs points	JR	2008-08-07	Mmaa
287 n.29	Alpes ⇒ Alps	BWW	2008-05-21	Mmaa
288 n.35	Add: The same phrase occurs in the essay <i>Men versus insects</i> in the collection <i>In praise of idleness</i> , first published in 1935 by George Allen & Unwin, London.	RJA	2008-05-20	Mmaa
288 n.36	1728 ⇒ 1728-11-29 1785 ⇒ 1785-06-26	NJIM	2008-10-29	Mmaa
288 n.37	Scarborough ⇒ Scarborough, Yorkshire, North Riding	NJIM	2008-10-29	Mmaa
289 n.40	Francis Barraud (born 1856; died 1924-08-29, Liverpool, England) ⇒ Francis James Barraud (born 1856-06-16, Liverpool, England; died 1924-08-29, Kingston upon Thames, London, England)	NJIM	2008-08-11	Mmaa

290 n.45	plant flowers or leaves ⇒ flowers or leaves	JR	2008-08-07	Mmaa
292 n.68	One cannot make an omelette without breaking some eggs ⇒ You can't make an omelette without breaking eggs	JR	2008-08-07	Mmaa
	Add: There are many variants; the one given here is taken from the <i>Cambridge International Dictionary of Idioms</i> , Cambridge University Press, 1998.			
293 n.73	Add at end of note: [Translation by B. Jowett]	NJIM	2008-08-07	Mmaa
293 n.74	highly productive ⇒ prolific	JR	2008-08-07	Mmaa
293 n.77	Add at the beginning of the note: The names Anselm Lucullus Savarin and Brillat-Beetonin remind one of three famous gastronomes.	RJA	2008-05-20	Mmaa
	Add at the end of the note: Lucius Licinius Lucullus (born circa 118 BC, Roma (Rome); died 56 BC, Roma (Rome)) was a consul of ancient Rome. He was famous for his luxurious banqueting; his name lives on in the word <i>lucullan</i> for lavish. Isabella Mary Beeton (born as Mayson, 1836-03-12, Cheapside, London, England; died 1865-02-06, London, England) was the principal author of <i>Mrs Beeton's Book of Household Management Comprising information for the Mistress, Housekeeper, Cook, Kitchen-Maid, Butler, Footman, Coachman, Valet, Upper and Under House-Maids, Lady's-Maid, Maid-of-all-Work, Laundry-Maid, Nurse and Nurse-Maid, Monthly Wet and Sick Nurses, etc. etc.</i> — also <i>Sanitary, Medical, & Legal Memoranda: with a History of the Origin, Properties, and Uses of all Things Connected with Home Life and Comfort</i> , serialized in 1859–1861 and published in book form in 1861 in London by her husband, S.O. Beeton.			
294 n.84	the Islam ⇒ Islam	BWW	2008-05-21	Mmaa
294 n.88	to her only daughter ⇒ in favour of her only daughter	NJIM	2008-08-08	Mmaa
	commencez a grossir ⇒ commencez à grossir	BWW	2008-05-21	
295 n.91	counterfeit ⇒ counterfeited	BWW	2008-05-21	Mmaa
296 n.101	dispell ⇒ dispel	NJIM	2008-06-27	Mmaa
297 n.104	Great Britain's ⇒ the British	JR	2008-08-08	Mmaa
298 n.117	Putidus Latin] ⇒ Putidus [Latin]	BWW	2008-05-21	Mmaa
298 n.122	born 1845 ⇒ born 1845-01-06	NJIM	2008-08-08	Mmaa
299 n.122	died 1945 ⇒ died 1907-03-19	NJIM	2008-08-08	Mmaa
	aide-de-champ ⇒ aide-de-camp	BWW	2008-05-21	
299 n.123	Marcel Breur ⇒ Marcel Breuer	BWW	2008-04-17	Mmaa
299 n.123	Add: On Marcel Breuer, see also note 223 on page 507.	NJIM	2008-04-27	Mmaa
300 n.135	did not publish it until 1796 ⇒ it was not published until 1796	RJA	2008-05-20	Mmaa
300 n.137	nazi party ⇒ National-Sozialistische Deutsche Arbeiter Partei (Nazi Party)	RJA	2008-08-07	Mmaa
	to organize ⇒ to study	NJIM	2008-08-08	
	nazi youth movement ⇒ Nazi youth movement	RJA	2008-08-07	
	communist party ⇒ Communist Party	RJA	2008-08-07	
	nazi party ⇒ Nazi Party	RJA	2008-08-07	

301 n.143	because I am human ... ⇒ because I am a human being before I am a Frenchman or rather because I am a human being by necessity, but a Frenchman only by chance.	BWW	2008-05-21	Mmaa
302 n.155	Tou are not ⇒ Thou are not	BWW	2008-05-21	Mmaa
303 n.162	<i>line 11 of the verse:</i> curculaire ⇒ circulaire	BWW	2008-05-21	Mmaa
303 n.162	<i>line 15 of the verse:</i> triendra ⇒ tienda	BWW	2008-05-21	Mmaa
304 n.169	1882 ⇒ 1882-05-25	NJIM	2008-10-29	Mmaa
304 n.170	suive de la proposition ⇒ suivie de la proposition	BWW	2008-05-21	Mmaa
305 n.180	oiseauz ⇒ oiseaux	BWW	2008-05-21	Mmaa
305 n.181	1861, Hohenems, Austria ⇒ 1861-01-22, Hohenems, Voralberg, Austria	NJIM	2008-08-11	Mmaa
305 n.181	1944, Montreux, France ⇒ 1944-05-14, Territet near Montreux, Switzerland	NJIM	2008-08-11	Mmaa
307 n.189 ^s	(born 1770, Nantes, France; died 1842, Nantes, France) ⇒ (born 1770-12-26, Nantes, France; died 1842-01-29, Nantes, France) <i>Add:</i> In his <i>Les Misérables</i> (Part II, Book 1, Chapter XIV), Victor Hugo ascribes to Cambronne when asked to surrender by the British in the Battle of Waterloo, the famous reply: <i>Merde!</i> The historical accuracy of this is debated.	NJIM	2008-08-11	Mmaa
		RJA	2008-08-07	
308 n.195	born 1614; died 1673 ⇒ born 1614-08-31, Winston-on-Tees, Durham, England; died 1673-11-15, London, England	NJIM	2008-10-29	Mmaa
308 n.201	<i>Add:</i> In <i>A Counting-Out Song</i> , from <i>Land and Sea Tales for Scouts and Guides</i> , published in 1923, Rudyard Kipling gave the version: Eenee, Meenee, Mainee, Mo! Catch a nigger by the toe! If he hollers let him go! Eenee, Meenee. Mainee, Mo! You-are-It! The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes (edited by Iona Margaret Balfour Archibald Opie and Peter Mason Opie; Oxford: Oxford University Press, 1997) says this version dates from about 1880 and originated in New England, without giving a reference.	NJIM	2008-05-27	Mmaa
309 n.203	<i>Add:</i> Origines (Ὠριγένης, Origen, born circa AD 185, died circa AD 254) wrote in his <i>Contra Celsus</i> (Book 7, Chapter 52) that owner Epaphroditus broke the leg of his slave Epictetus on purpose, but Simplicius (Σιμπλικίος, born circa AD 490, died circa AD 560) in his <i>Commentary on the Enchiridion of Epictetus</i> (Chapter 13) asserts that Epictetus had been lame since childhood.	RJA/NJIM	2008-08-08	Mmaa
311 n.233	191-09-12 ⇒ 1919-09-12	RJA	2008-08-16	Mmaa
312 n.236	while interned ⇒ while stranded in the Red Cross hostel for Polish soldiers	BWW	2008-05-21	Mmaa
316 1.11	Philidorwas ⇒ Philidor was	NJIM	2008-06-27	factor T
318 1.2	<i>Add indentation.</i>	LJD	2009-01-24	Mmaa
353 1.10	bundle ⇒ collection	NJIM	2008-10-30	factor T

354 n.11	Ogden, Utah ⇒ Ogden, UT	NJIM	2008-11-05	factor T
354 n.11	rifle ⇒ rifle or pistol	RJA	2008-10-07	factor T
	The word <i>Browning</i> is possibly an allusion to the play <i>Schlageter</i> by the Nazi playwright Hanns Johst (born 1890-07-08, Seerhausen bei Riesa, Sachsen, Germany; died 1978-11-23, Ruhpolding, Germany). Act 1, Scene 1 of this play has the oft-quoted line <i>Wenn ich Kultur höre . . . entsichere ich meinen Browning!</i> [German] ≈ <i>Whenever I hear of culture . . . I release the safety-catch of my Browning!</i>			
354 n.13	Łodz ⇒ Łódź	RJA	2008-10-07	factor T
	Poland) is ⇒ Poland),	NJIM	2008-10-08	
355 n.16	inhabitated ⇒ inhabited	NJIM	2008-06-27	factor T
355 n.16 ³	Arlington, Virginia ⇒ Arlington, VA	NJIM	2008-11-05	factor T
356 n.21	epitheton ⇒ epithet	BWW	2008-05-21	factor T
356 n.22	the Vicar of the Holy Office has informed us ⇒ we shall inform the Vicar of the Holy Office	BWW	2008-05-21	factor T
357 n.24	marxism ⇒ Marxism	RJA	2008-10-07	factor T
357 n.29 ²	philospher ⇒ philosopher	NJIM	2008-06-27	factor T
358 n.30	coworkers ⇒ co-workers	BWW	2008-05-21	factor T
358 n.34	cadancé ⇒ cadencé	BWW	2008-05-21	factor T
359 n.36	Noble ⇒ Nobel	BWW	2008-05-21	factor T
360 n.44	The island Maui ⇒ The island of Maui	RJA	2008-10-07	factor T
360 n.45	raise ⇒ rise	BWW	2008-05-21	factor T
362 n.60	Presqu'île ⇒ Presqu'île	BWW	2008-05-21	factor T
385 I.18	Encyclical <i>Sapientiae</i> ⇒ Encyclical <i>Sapientiae</i>	NJIM	2008-09-19	Pölatüo
476 n.2	evidently a nun ⇒ formerly a nun	BWW	2008-05-21	Pölatüo
476 n.2	made in the flesh ⇒ embodied in flesh	NJIM	2008-11-11	Pölatüo
476 n.3	as daughter ⇒ as the daughter	BWW	2008-05-21	Pölatüo
476 n.3	in aristocratic circles ⇒ into aristocratic circles	BWW	2008-05-21	Pölatüo
477 n.4	in the flesh ⇒ in flesh	NJIM	2008-11-11	Pölatüo
477 n.9	the Index Librorum Prohibitorum, the list of forbidden books maintained by the Roman Catholic Church. ⇒ the Index Librorum Prohibitorum.	BWW	2008-05-21	Pölatüo
478 n.16	Turin ⇒ Torino (Turin)	NJIM	2008-11-11	Pölatüo
479 n.28	Genova ⇒ Genova (Genoa)	NJIM	2008-11-11	Pölatüo
480 n.32	a simple period ⇒ a full stop	BWW	2008-05-21	Pölatüo
482 n.49	Darmstadt, Germany ⇒ Darmstadt, Hessen [Germany]	NJIM	2008-11-11	Pölatüo
483 n.58	laps ⇒ lapse	BWW	2008-05-21	Pölatüo
484 n.61	Cape Breton island ⇒ Cape Breton Island	NJIM	2008-11-11	Pölatüo
	J.J. Carty ⇒ John Joseph Carty (born 1861-04-14, Cambridge, MA, USA; died 1932-12-27, New York, NY, USA)	NJIM	2008-11-11	
484 n.64	daughther ⇒ daughter	NJIM	2008-10-30	Pölatüo
486 n.77	castel ⇒ castle	BWW	2008-05-21	Pölatüo
487 n.81	Milan, Ohio ⇒ Milan, OH	NJIM	2008-11-05	Pölatüo
487 n.82	Memoires ⇒ Memoirs	BWW	2008-05-21	Pölatüo
487 n.85	a anthropologist ⇒ an anthropologist	NJIM	2008-10-30	Pölatüo
	Golden Bouch ⇒ Golden Bough	BWW	2008-05-21	Pölatüo
488 n.86	unconsciousness ⇒ unconscious	BWW	2008-05-21	Pölatüo
488 n.89	is arbitration ⇒ is the arbitration	BWW	2008-05-21	Pölatüo
488 n.89	the line at meridian ⇒ the meridian	BWW	2008-05-21	Pölatüo

488 n.94	de Bedlaer ⇒ <i>Huize De Bedelaar</i> , Haelen (near Roermond)	NJIM	2008-11-09	ölätüo
488 n.97	40 meter ⇒ 40 meters	BWW	2008-05-21	Pölätüo
489 n.97	the Wilbur brothers ⇒ the brothers Wilbur Wright (born 1867-04-16, near Millville, IN, USA; died 1912-05-30, Dayton, OH, USA) and Orville Wright (born 1871-08-19, Dayton, OH, USA; died 1948-01-30, Dayton, OH, USA)	BWW	2008-05-21	Pölätüo
490 n.112	conanna ⇒ condanna	BWW	2008-05-21	Pölätüo
492 n.121	Zamoshc ⇒ Zamość	NJIM	2008-10-30	Pölätüo
492 n.123	Okopy Swietej Trojcy [now Ukraine] ⇒ Okopy Świętej Trójcy [now Okopy (Окопи), Ukraine] Medzhybizh [now Ukraine] ⇒ Międzybórz [now Medzhybizh (Меджибіж), Ukraine]	NJIM	2008-10-30	Pölätüo
492 n.124	Bouches-de-Rhône ⇒ Bouches-du-Rhône	BWW	2008-05-21	Pölätüo
493 n.125	loose ⇒ lose	BWW	2008-05-21	Pölätüo
493 n.126	Alexandra ⇒ Alexandria	BWW	2008-05-21	Pölätüo
494 n.135	confiance ⇒ confidante	BWW	2008-05-21	Pölätüo
495 n.138	died 1918 ⇒ died 1918-08-31, Lautaret, France	NJIM	2008-10-22	Pölätüo
499 n.153	called by a slave name for proper name. ⇒ though my real name is Slavonic.	BWW	2008-05-21	Pölätüo
499 n.162	house teacher ⇒ tutor	BWW	2008-05-21	Pölätüo
501 n.173	bundle ⇒ collection	BWW	2008-05-21	Pölätüo
501 n.177	sovereignty ⇒ sovereignty	NJIM	2008-06-27	Pölätüo
502 n.178	treaty of peace ⇒ peace treaty	BWW	2008-05-21	Pölätüo
503 n.191	Cretean ⇒ Cretan	BWW	2008-05-21	Pölätüo
503 n.195	notority ⇒ notoriety	BWW	2008-05-21	Pölätüo
505 n.208 ²	1912-03-12 ⇒ 1912-03-30	NJIM	2008-09-25	Pölätüo
508 n.226	(also ⇒ (also	NJIM	2008-09-25	Pölätüo
508 n.229	<i>Notre Dame</i> ⇒ <i>Notre Dame</i> ,	NJIM	2008-09-25	Pölätüo
512 n.261	lines 441c sqq. ⇒ lines 441c–441e	NJIM	2008-10-23	Pölätüo
515 n.276	Golden Bouch ⇒ Golden Bough	BWW	2008-05-21	Pölätüo
517 n.284	built ⇒ build	BWW	2008-05-21	Pölätüo
517 n.284	realm ⇒ the realm	BWW	2008-05-21	Pölätüo
519 n.294	befriended ⇒ became a friend of	BWW	2008-05-21	Pölätüo
520 n.306	bundle ⇒ collection	BWW	2008-05-21	Pölätüo
520 n.308	Add: Arthur C. Clark died on 2008-03-18 in Colombo, Sri Lanka.	NJIM	2008-03-21	Pölätüo
521 n.311	bore ⇒ bear	BWW	2008-05-21	Pölätüo
521 n.319	Münich ⇒ München (Munich)	NJIM	2008-09-29	Pölätüo

534 1.18

Add note: The metaphor of the ladder in philosophy is best known through Ludwig Wittgenstein, who wrote in his *Tractatus Logico-philosophicus*:

6.54 Meine Sätze erläutern dadurch, daß sie der, welcher mich versteht, am Ende als unsinnig erkennt, wenn er durch sie—auf ihnen—über sie hinausgestiegen ist. (Er muß sozusagen die Leiter wegwerfen, nachdem er auf ihr hinaufgestiegen ist.) Er muß diese Sätze überwinden, dann sieht er die Welt richtig.

[German] ≈

6.54 My propositions are elucidatory in this way: he who understands me finally recognizes them as senseless, when he has climbed out through them, on them, over them. (He must so to speak throw away the ladder, after he has climbed up on it.) He must transcend these propositions, and then he will see the world aright. [Translated by David Pears and Brian McGuinness (1961)]

but it dates already from the philosopher Sextus Empiricus (born circa AD 160; died circa AD 210), who wrote:

Just as, for example, fire after consuming the fuel destroys also itself, and like as purgatives after driving the fluids out of the bodies expel themselves as well, so too the argument against proof, after abolishing every proof, can cancel itself also. And again, just as it is not impossible for the man who has ascended to a high place by a ladder to overthrow the ladder with his foot after his ascent, so also it is not unlikely that the Sceptic after he has arrived at the demonstration of his thesis by means of the argument proving the non-existence of proof, as it were by a step ladder, should then abolish this very argument.

Sextus Empiricus *Against the Logicians* (Cambridge: Harvard University Press, 1967), Book II 480-481, pp. 487-489.

538 1.12

Add note: The Naked Ape is an allusion to Desmond Morris's book *The Naked Ape : a zoologist's study of the human animal*, London: Cape, 1967. The zoologist and ethologist Morris was born 1928-01-24 in Purton, North Wiltshire, England

540 1.24

Poetsdiscern, ⇒ Poets discern,

NJIM

2009-02-08

Special

NJIM

2008-11-09

Special

NJIM

2008-06-27

Special

541 I.25	norbad. ⇒ nor bad.	NJIM	2008-06-27	Special
549 I.6	Add note: Noam Chomsky wrote in his article <i>Knowledge of Language</i> in Keith Gunderson (ed.): <i>Language, Mind, and Knowledge</i> , Minneapolis: University of Minnesota Press, 1975, pp. 299–320; on p. 304: There is nothing mystical about this approach, contrary to what is sometimes believed. It is precisely the approach that would be taken by a scientist or engineer who is presented with a black box that behaves in a certain fashion, that evidences a certain input-ou[t]put relation, let us say. The scientist will try to construct a theory of the internal structure of this device, using what observations he can as evidence to confirm his theory. If he is unable to investigate the physical structure of the device, he will not hesitate to ascribe to the device a certain abstract structure, perhaps a certain system of rules and principles, if this turns out to be the most successful theoretical approach. There is no reason to adopt some different standpoint when the object under investigation is the human being.	NJIM	2008-04-23	Special
558 I.-14	The essay is the first of six John Locke Lectures delivered at Oxford University in May–June 1969.	NJIM	2008-06-27	Special
576 I.-1	christiantheology ⇒ christian theology	NJIM	2008-06-27	Special
580 I.-19	puthim ⇒ put him	NJIM	2008-06-27	Special
586 n.5	hungrytherefore ⇒ hungry therefore	NJIM	2008-06-27	Special
587 n.12	Hindhead (near London) ⇒ Windlesham, East Sussex	NJIM	2008-09-05	Special
587 n.11	Null ⇒ 'Null'	NJIM	2008-11-05	Special
588 n.18	Add: On Cantor, see note 194 on page 308.	NJIM	2008-11-05	Special
588 n.19	and other ⇒ and another	BWW	2008-05-21	Special
588 n.20	à Paris ⇒ â Paris	NJIM	2008-10-23	Special
588 n.20 ²	<i>Rechtsphilosohie</i> ⇒ <i>Rechtsphilosophie</i>	NJIM	2008-11-05	Special
589 n.25	Add: LSD was first synthesized in 1938 by the chemist Albert Hofmann (born 1906-01-11, Basel, Switzerland; died 2008-04-29, Burg im Leimental, Switzerland).	NJIM	2008-04-30	Special
589 n.29	(1689) ⇒ (1689)	NJIM	2008-10-23	Special
590 n.38	lines 328d sqq. ⇒ lines 328d–328e.	NJIM	2008-10-23	Special
	Brighton, Sussex ⇒ Haslemere, Surrey	NJIM	2008-09-05	Special

591 n.41	Replace the English translation by: Positivism only becomes worthy and true when it invites us to live for others. This definite formulation of human morality directly sanctions none but our benevolent instincts, which are the source of both happiness and duty. [Translation by Barbara Wright.]	BWW	2008-05-21	Special
591 n.42	of which it is the constitution. ⇒ of which it is the constitution, is composed.	BWW	2008-05-21	Special
591 n.43	Braunau ⇒ Braunau am Inn, Austria	NJIM	2008-11-5	Special
591 n.46	circa 34 AD ⇒ circa 39 AD	NJIM	2008-08-17	Special
593 n.57	<i>Cyfri i rymy</i> ⇒ <i>Cyfry i rymy</i>	JR	2009-01-16	Special
593 n.57	befriended ⇒ became a friend of	BWW	2008-05-21	Special
594 n.66	beet roots ⇒ beetroots	BWW	2008-05-21	Special
596 n.88	Hide Ishiguro ⇒ Hidé Ishiguro	JR	2008-08-06	Special
597 n.94	manifest ⇒ manifesto	BWW	2008-05-21	Special
597 n.98	Toynbee, ⇒ Toynbee	NJIM	2008-10-23	Special
598 n.101	wavefunction ⇒ wave function	NJIM	2008-06-27	Special
598 n.102	Basel ⇒ Basil	BWW	2008-05-21	Special
598 n.102 ⁴	Kruschev ⇒ Krushchev	NJIM	2008-06-27	Special
598 n.103	Thomas Stafford ⇒ Thomas Patten Stafford (born 1930-09-17, Weatherford, OK, USA) Eugene Cernan ⇒ Eugene Andrew Cernan (born 1934-03-14, Chicago, IL, USA)	NJIM	2008-10-23	Special
598 n.106	1994-0-17 ⇒ 1994-09-17	NJIM	2008-10-22	Special
607 I.23	<i>Add note:</i> The bowler hat was devised in 1849 by the London hatmakers Thomas and William Bowler to fulfil an order placed by the firm of hatters Lock & Co. of St. James's, a company established in 1676 which is still in business. Lock & Co. had been commissioned by a customer to design a close-fitting, low-crowned hat to protect his gamekeepers' heads from low-hanging branches while on horseback.	RJA/NJIM	2008-10-21	Piesc
607 I.23	<i>Add to above note:</i> In a letter to C.H. Sisson, dated June 1987, Stefan Themerson explained why the figure of gaberbochhus, used as an emblem for the Gaberbochhus Press, sometimes has a bowler hat: "The accountant who was registering our company assured us in a confidential whisper that having a 'business' will give us a much higher standing in society than just being a writer and a painter. This infuriated me so much that I gave a bowler hat (a symbol of commerce in those historic times) to the funny animal we decided to be."	RJA	2008-12-13	Piesc
612 I. -15	<i>Add note:</i> The christian name of <i>Faust</i> is <i>Johann</i> , similar to the General's <i>Jan</i> .	RJA	2008-10-21	Piesc

621 l.-14	Add note: Lorelei, Gretchen, and Brünnhilde are well-known names in German literature. <i>Lorelei</i> or <i>Loreley</i> is a rocky cliff on the eastern bank of the Rhine near Sankt Goarshausen, Germany. The German author Clemens Brentano wrote in his novel <i>Godwi oder Das steinerne Bild der Mutter</i> (1801) that Loreley, a beautiful young maiden, committed suicide because of an unfaithful lover. She jumped from the steep rock into the Rhine River, thus killing herself. She then became a siren, luring shipmen to their fates with her hypnotizing voice. The echoing heard today is said to be Loreley. <i>Gretchen</i> is the mistress of Faust in Goethe's play. She murders their child and is condemned to death. <i>Brünnhilde</i> is the heroine of Wagner's Ring Cycle, daughter of Wotan, king of the gods.	RJA	2008-10-21	Piesc
626 l.15	In Goethe's Faust, the devil Mephistopheles first approaches Faust disguised as a black poodle.	RJA	2008-10-21	Piesc
631 n.3	watertight ⇒ waterproof	JR	2998-10-21	Piesc
631 n.4	from Wilno ⇒ of Wilno	JR	2009-10-21	Piesc
631 n.4	has been ⇒ was , from 1919 to 1939. ⇒ in 1920. It remained in Polish hands until 1939 which affected relations between the two states in that period. There is a long tradition of emphasizing the role of the Madonna in Polish Catholicism; statues or icons of Black Madonnas are an important aspect of this. The Black Madonna of Wilno is second in importance only to the Black Madonna of Częstochowa.	RJA	2008-10-21	Piesc
631 n.6	to assist in the defence ⇒ as military governor	RJA	2008-10-21	Piesc
631 n.6	Add: Somewhat unusual for a general, Galliéni was a vegetarian.	NJIM	2008-05-02	Piesc
631 n.8	born 1780-06-01 ⇒ born 1780-07-01	NJIM	2008-08-23	Piesc
631 n.8	Wrocław ⇒ Wrocław	NJIM	2008-08-17	Piesc
631 n.8	Add to end of note: Several reference works, including the Encyclopædia Britannica, wrongly give 1780-06-01 as the date of birth of Von Clausewitz. However, the church register of Burg near Magdeburg clearly states that he was born on 1780-07-01, at 04:30 p.m. The likely cause of this discrepancy is that Von Clausewitz' father, who had a large family to feed, moved up the date of birth of his son by one month, to secure him early access to the Prussian cadet organization. He was admitted to the Regiment <i>Prinz Ferdinand</i> on 1792-06-01.	NJIM	2008-08-23	Piesc
632 n.10	Zelazowa Wola ⇒ Żelazowa Wola	NJIM	2008-08-17	Piesc
633 n.22	Add: Jefferson opposed slavery, but owned slaves and is alleged to have had children by one of his slaves.	RJA	2008-10-21	Piesc
635 n.35	over the BBC ⇒ and broadcast by the BBC	JR	2008-10-21	Piesc
636 n.39	Vienna ⇒ Wien (Vienna)	NJIM	2009-05-11	Piesc
636 n.40	das Studium der Weiber is schwer, ⇒ das Studium der Weiber ist schwer,	TCMB	2008-03-21	Piesc

Back cover	The ISBN should read 978-90-70648-03-9. The barcode is also incorrect.	NJIM	2008-03-21
various	In many notes, there are phrases like <i>Dante was poet</i> as well as <i>Dante was a poet</i> . Although many publishers are inconsistent in this usage of the indefinite article, the variant <i>Dante was a poet</i> is to be preferred. This affects circa 70 notes.	BWW	2008-05-21

<i>Abbr.</i>	<i>Contributor</i>
RJA	Roger J. Allen, London, United Kingdom
LJD	Łukasz Dębowski, Amsterdam, The Netherlands
RBM	Rogier B. Mars, Oxford, United Kingdom
TCMB	Theresia C. Mars-Belderok, Marum, The Netherlands
JR	Jasia Reichardt, London, United Kingdom
FT	Frank Tempelman, Houten, The Netherlands
BWW	Barbara W. Wright, London, United Kingdom
